

SKYARNA TJOCKNA — EPISTEL NR 21
THE SKIES ARE THICKENING — EPISTLE NB 21

by Carl Michael Bellman

1.Skyarna tjockna, stjärnorna slockna,
1.The skies are thickening, the stars are fading,

stormarna tystna, som örat uppfyllt,
the storms, that have filled the ears, are quietening;

staden i dimma, tornena glimma,
the town is covered in fog, the towers are gleaming,

månen försilvrar vad solen förgyllt.
the moon is silvering what the sun (formerly) made golden.

Hundarna skälla, portarna smälla. Spänn nu din bas!
The dogs are barking, the gates are slammed. Now tighten your double-bass!

Vart man sig vänder pottor i gränder
Everywhere you look, (there are) chamber-pots in alleys

klinga i gatan, hej lustigt kalas!
(that) resound in the street! ho! a merry feast!

2.Ställ dig vid bänken, ragla mot skänken,
2.Stand by the bench, reel against the counter,

känn du nu före, var står din butelj?
now look around, where is your bottle?

Grumla'n och skaka'n, och under hakan
Shake it and muddle its contents, and below your chin

sätt nu fiolen och klunka och svälj!
now put your fiddle, and swig and swallow!

Spotta och trampa, fila och stampa, knäpp lite grann!
Spit and trample, scrape (the fiddle) and stamp; pluck (the strings) a bit!

Himlen dig löna, se på den sköna:
Heaven awards you; behold the beauty:

sömnen i ögat och ljuset i hand.
(sha has) sleep in her eyes, and the candle in her hand.

3.Käraste bröder, hjärtat det blöder,
3.Dearest brethren, my heart is bleeding;

nu har jag flickor och flaskor och ljus,
now I have girls and bottles and candles,

horn och basuner, kistor, pauluner;
horns and trombones, chests, beds;

se fader Berg med sin läderkarpus;
behold father Berg in his leather hat;

Ulla i särken! Rör speleverken, hoppa och fläng!
Ulla in (only) her shift! Move the instruments, jump and fling!

Vänner och fränder, klappa med händer,
Friends and kinsmen, clap your hands,

släng, edra satar, släng lagom, släng, släng!
swing, you bastards!

4.Låtom oss stimma; ljusena glimma
4.Let us be noisy; the candles are gleaming

runt ikring väggar, paneling och tak.
around walls, panel-work and ceiling.

Nu för jag ordet; skinkan på bordet
Now I have the floor; the ham (is) on the table,

svept uti blommor, som reta vår smak;
(it's) girdled with flowers, that whet our appetite;

allting oss retar. Spelman arbetar och gör en drill.
all things arouse our desire. The fiddler is at work, and (he) trills.

Flickorna blunda, lät oss åstunda,
The girls close their eyes; let us covet,

lät oss åstunda vad hjärtat det vill.
(yes,) let us long for what our hearts desire.

5.Den som bedrövad bliver beprövad
5.He, who distressed, is sorely tried

båd' utav lycka och avund och tid,
both by fortune's fickleness and (by) jealousy and (by) Time,

glömme sin lycka;
(should) forget his (bad) fortune;

avund att trycka gör han var timma här lustig och blid,
jealousy he invokes himself(?) here, every hour, (being) jolly and gentle;

dansar i salen, fattar pokalen, ropar gutår,
(he) dances in the hall, grabs the goblet, cries "Cheers!",

slänger med armen, tager i barmen,
swings his arm, gropes in a cleavage,

tumlar med nymfen i sängen där står.
tumbles with the nymph in that bed there.

6.Den som med pilar vakar och vilar,
6.He, who rests and holds vigil with Eros' arrows(?),

gör för sin sköna allting vad han gör,
(and who) gives his beautiful (girl) everything (he does),

suckar och brinner, tappar och vinner,
(he) sighs and burns, loses and gains (in card-playing???),

tar en bit skinka och brännvin och smör.
helps himself to a piece of ham and a drink and (some) butter.

Hurra, kamrater, trät som soldater! Stäm, fader Berg!
Hurrah, friends! quarrel like soldiers! Tune (the fiddle), father Berg!

Vi oss förlusta, låtom oss rusta,
We are carousing; let us make preparations,

än har vår himmel sin svartblåa färg.
our sky yet keeps its blue-black shade.

7.Släng, edra satar! Står du och pratar?
7.Swing, you devils! (Why) do you stand there, babbling?

Sluta med polskan, det fan far i dej!
Make an end of that reel, damn you!

Hurra, kurage! Släng, ert bagage!
Hurrah, (have) courage! Swing, you louts!

Kasta fiolen åt helvite, hej!
Dammit! Throw away the fiddle! ho!

Hej, han är rutten, kasta'n i putten! Lustigt, ge fyr!
Hey! he is rotten, throw him in the gutter!(?) (How) jolly, (give) fire!

Lät mig få hurra, supa och surra!
Let me cry "Hurrah!", drink, and buzz!

Venus jag följer, med Bacchus jag flyr.
I follow Venus, (but) I escape with Bacchus.

Translation by Eva Toller, 2009